
ВЛИЯНИЕ БЕЛОРУССКО-РУССКОГО ДВУЯЗЫЧИЯ НА МИРОВОЗЗРЕНИЕ И НАЦИОНАЛЬНОЕ САМОСОЗНАНИЕ БЕЛОРУСОВ

С.А. Гринберг

Витебский государственный университет им. П.М. Машерова
Московский проспект, 33, Витебск, Республика Беларусь, 210036

Автор поднимает проблему процесса формирования билингвальной личности в белорусском социуме. В данной статье дается оценка современной лингвокультурной ситуации в Беларуси, которая характеризуется активными процессами взаимодействия двух государственных языков: белорусского и русского.

Белорусско-русское языковое взаимодействие представляет собой особый вид билингвизма, имеющий специфические черты в силу общности судеб белорусского и русского народов, генетического родства и близости двух языковых систем. Близость контактирующих языков порождает дополнительные трудности при общении на каждом из них.

Недостаточно изученным на сегодняшний день остается вопрос белорусско-русского художественного билингвизма, который в белорусской культуре может трактоваться как объективное следствие лингвокультурной ситуации.

Ключевые слова: билингвизм, художественный билингвизм, межкультурная коммуникация, билингвальная личность, билингвальный автор, бикультурный художественный дискурс

Современный этап развития лингвистики, отмеченный всеобщим интересом к содержательной и функциональной сторонам языка, поставил в центр изучение внешних связей языка с культурой и действительностью, которую он отражает, а также с человеком, внутренний мир которого он представляет.

Представить какую-либо нацию без национального языка так же трудно, как представить ее без народа. Язык — главное условие национальной идентичности. Язык — это летопись многолетних усилий человека познать мир, объяснить мир и себя в этом мире. Этим обусловлена неразрывная связь языка и культуры: язык развивается внутри культуры и эксплицирует ее. Язык одновременно является условием существования культуры, ее важной частью и продуктом.

Билингвизм — феномен, который включает в себя не только знание нескольких языков, но и способность воспринимать мир через призму этих языков. Язык является не только одной из основных примет этноса, но и служит фактором формирования этнического самосознания.

В Беларуси официально признаны государственными два языка: русский и белорусский. Национальным языком, безусловно, является белорусский язык. Однако в республике сложилась ситуация, при которой большинство белорусов в повседневной речи используют русский язык. В этой связи уместно привести мнение В.Г. Костомарова, согласно которому в норме у человека не бывает двух материнских языков, подобно тому, как не бывает двух родных матерей, однако в определенных ситуациях приобретенный язык вполне может стать в жизни кон-

кретного человека «важнее родного, который, однако, и при забвении остается матерью, пусть и менее любимой, чем мачеха» [6. С. 11].

Такое развитие событий не является неожиданностью с точки зрения внутреннего этнического развития Беларуси. Так сложилось исторически, ее культура на протяжении столетий существовала в различной языковой среде. Тем не менее белорусская культура не исчезла, она искала и находила различные варианты между национальным содержанием и языковым проявлением.

Наиболее тесно с белорусским языком связана художественная культура, и прежде всего — литература (М. Богданович, И. Мележ, Вл. Короткевич, В. Быков). В условиях Беларуси процессы порождения и восприятия русскоязычного текста протекают на особом психологическом фоне. Этот фон — система белорусского языка, создающая эффект, по определению социолингвистов, *несбалансированного двуязычия*. И в сознании белорусского носителя русского языка в той или иной мере взаимодействуют, независимо от его желания, две — причем очень близкородственные — языковые системы.

Тесное взаимодействие и взаимовлияние культур и языков в полиэтническом обществе обусловило художественное творчество писателя-билингва — особый тип дискурса — бикультурный художественный дискурс, использующий все существующие в распоряжении двуязычного автора языковые ресурсы, формы и виды речевой деятельности для воссоздания образного мира, существующего в его воображении и осложненной субъективной составляющей, специфической у каждого из языков в отдельности.

«Взаимодействие языков в сфере художественной литературы имеет свои особенности. В частности, в литературном произведении инонациональный языковой элемент выступает прежде всего как элемент художественной формы, инонациональной культуры, средство ее выражения, поэтому в данном случае речь идет не только о двуязычной, но и бикультурной ситуации» [4. С. 4].

«Нерусское видение мира в одежде русского слова», «типы образных ассоциаций», «мельчайшие архетипы национального сознания» [7. С. 38].

Взаимодействие и взаимовлияние двух языковых систем в творческой деятельности билингвального автора определяет эстетические, художественные функции русскоязычного текста, отмечает У.М. Бахтикиреева [1; 2].

Наиболее заметные результаты взаимодействия белорусского и русского языков в области художественного творчества наблюдаются на лексическом уровне. Однако белорусские языковые элементы выполняют в тексте прежде всего художественные функции и направлены на создание адекватного образа.

Так, колоритные белорусские образы и символы присутствуют и в русских переводах стихотворений М. Богдановича:

Солнце всласть напилось из *криниц* студеных, // Прял волокна пара каждый яркий луч, // Высь из этой пряжи выткала на сини // Длинные холстины сизоватых туч... [3. С. 43].

Криница — сакральный объект, связанный с культом воды. Белорусы почитают криницы как святыню. В Беларуси очень много криниц, вода из которых не только отличается высокими вкусовыми качествами, но и, как считается, помогает

от многих болезней, а также обладает способностью долгое время храниться в закрытой посуде и не портиться (ср.: «святая вода» из храма).

В русскоязычных художественных текстах В. Короткевича широко представлены исторические, этнографические и бытовые описания, которые создают особый облик белорусской земли, расширяют представления о людях, которые ее населяют. Некоторые белорусизмы, используемые в них, не имеют эквивалента в русском языке. Например, один из героев угощает гостя национальными блюдами, известными белорусам еще с давних времен:

А в перерывах он предлагал то блины с *мачанкой*, то необычные «*штоники*» с мясом, так и плавают в масле, святые таких не едали.

Мачанка — белорусское национальное блюдо, подливка из муки, сала, мяса, в которую макают («мачают») блины. *Штоники* — лапша, нарезанная квадратами, надрезанными с одной стороны, которые в кипящем масле разбухают и действительно напоминают штаны. На одном из вечеров герои танцуют национальные белорусские танцы — «Лебедик», «Ветрик», знаменитую «Лявоницу» [5].

Билингвальный автор, будучи носителем двух языков и в то же время представителем культуры конкретного этноса, в художественном дискурсе неизбежно проявляет свое идиоэтническое начало, свойственное ему генетически, что закономерно приводит к формированию у него как личности и как художника слова особой, своеобразной языковой картины мира негомогенного характера, представляющей результат взаимовлияния двух культур и двух языков. В этой особой картине мира билингва отображается реальная действительность (историческая и современная), национальная культура конкретного этноса, его языковая ментальность.

Таким образом, языковая ситуация в Беларуси сегодня неоднозначна. Большинство населения говорит на русском языке, а белорусский язык мало востребован и непрестижен как язык образования и профессионального роста. С другой стороны, на белорусском языке созданы подлинные литературные шедевры. Имена Василя Быкова, Алеся Адамовича, Ивана Мележа, Владимира Короткевича и многие другие известны далеко за пределами Беларуси.

Белорусская интеллигенция многое сделала и продолжает делать для белорусского языка и белорусской культуры. Например, газета «Наша ніва», как и на рубеже веков, служит связующим звеном для всех интересующихся Беларусью, ее языком, культурой, историей. Есть и белорусскоязычные интернет-страницы, например <http://www.bk.knihi.com>, где собраны важнейшие тексты на белорусском языке, в частности, большинство белорусских летописей и произведения классиков белорусской литературы.

Возрождение белорусского языка не является достаточным условием государственной независимости. Гораздо важнее для этого политическая и экономическая независимость Беларуси, и это хорошо понимают в стране, а потому, как допускают белорусские ученые (В.А. Маслова, Е.Ю. Муратова), белорусский язык и в дальнейшем будет играть в основном *символическую*, консолидирующую роль [8].

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Бахтикиреева У.М. Художественные функции лексики с национально-культурным компонентом семантики в романе Чингиза Айтматова «И дольше века длится день»: дисс. ... канд. филол. наук. М., 1995. 172 с.
- [2] Бахтикиреева У.М. Художественный билингвизм и особенности русского художественного текста писателя-билингва: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. М., 2005. 40 с.
- [3] Богданович М. Венок: Лирика. Мн.: Юнацтва, 1991. 125 с.
- [4] Гируцкий А.А. Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы. Мн.: Университетское, 1990. С. 4.
- [5] Короткевич В. Колосья под серпом твоим / Авторизованный перевод с белорусского В. Щедриной. Мн.: Маст. літ., 1977. 640 с.
- [6] Костомаров В.Г. Еще раз о понятии «родной язык» // Русский язык в СССР. 1991. № 1. С. 11.
- [7] Лейдерман Н.Л. Русскоязычная литература — перекресток культур // Взаимодействие национальных художественных культур: литература и лингвистика (проблемы изучения и обучения): материалы XIII научно-практ. конф. словесников. Екатеринбург, 23-24 октября 2007 г. Екатеринбург: ГОУ ВПО Урал. гос.пед.ун-т, НИЦ Словесник, 2007. С. 38—49.
- [8] Маслова В.А., Муратова Е.Ю. Русский язык в Республике Беларусь: лингвокультурный и социокультурный аспекты // Решение национально-языковых вопросов в современном мире: Страны СНГ и Балтии / гл. ред. Е.П. Чельшев. М.: Азбуковник, 2010. С. 288—295.

INFLUENCE OF THE BILINGUALISM ON OUTLOOK AND NATIONAL CONSCIOUSNESS OF BELARUSIANS

S.A. Grinberg

Vitebsk state university of P. M. Masherov
Moskovsky Avenue, 33, Vitebsk, Republic of Belarus, 210036

The author lifts a problem of process of formation of the bilingual personality in the Belarusian society. In this article the assessment of a modern linguocultural situation in Belarus which is characterized by active processes of interaction of two state languages is given: Belarusian and Russian.

The Belarusian-Russian language interaction represents the special type of a bilingualism having peculiar features owing to a community of destinies of the Belarusian and Russian people, genetic relationship and proximity of two language systems. The proximity of the contacting languages generates additional difficulties at communication on each of them.

Insufficiently studied today is a question of the Belarusian-Russian art bilingualism which in the Belarusian culture can be treated as an objective consequence of a linguocultural situation.

Key words: bilingualism, art bilingualism, cross-cultural communication, bilingual personality, bilingual author, bikulturny art discourse

REFERENCES

- [1] Bahtikireeva U.M. *Hudozhestvenniye funkcija leksiki s nacional'no-kul'turnym komponentom semantiki v romane Chingiza Ajtmatova «I dol'she veka dlitsja den'»*: diss. ... kand. filol. nauk. [Art function of lexicon with a national and cultural component of semantics in Chinghiz Aitmatov's novel "More long than a century lasts a day": Cand. philol. sci. diss.]. Moscow, 1995. 172 p.

- [2] Bahtikireeva U.M. *Hudozhestvennyj bilingvizm i osobennosti russkogo hudozhestvennogo teksta pisatelja-bilingva. Avtoref. diss. ... d-ra filol. nauk.* [Art bilingualism and features of the Russian art text of the writer bilingual. Abstract ... philol. sci. diss.] Moscow, 2005. 40 p.
- [3] Bogdanovich M. *Venok: Lirika.* [Venok: Lyrics]. Minsk, 1991. 125 p.
- [4] Giruckij A.A. *Belorussko-russkij hudozhestvennyj bilingvizm: tipologija i istorija, jazykovye processy.* [Belorussko-russky art bilingualism: typology and history, language processes]. Minsk, University Publ., 1990. P. 4.
- [5] Korotkevich V. *Kolos'ja pod serpom tvoim. [Tekst]. Avtorizovannyj perevod s belorusskogo V. Shhedrinoj.* [Ears under your sickle. [Text]. An authorized translation from Belarusian V. Shchedrina]. Minsk, 1977. 640 p.
- [6] Kostomarov V.G. *Eshhjo raz o ponjatii «rodnoj jazyk» // Russkij jazyk v SSSR.* [Once again about the concept “native language” // Russian in the USSR]. Moscow, 1991, no. 1, p. 11.
- [7] Lejderman N.L. *Russkojazychnaja literatura — perekrestok kul'tur // Vzaimodejstvie nacional'nyh hudozhestvennyh kul'tur: literatura i lingvistika (problemy izuchenija i obuchenija) [XIII nauchno-prakt. konf. slovesnikov. Ekaterinburg, 23–24 oktjabrja 2007].* [Russian-speaking literature — the intersection cultures // Interaction of national art cultures: literature and linguistics (problems of studying and training): Proc. XIII scient. conf. language and literature teachers. Yekaterinburg, on October 23-24, 2007]. Yekaterinburg, Public Educational Institution of Higher Professional Training Urals. Ekaterinburg: GOU VPO Ural. Gos.ped.un-t, NIC Slovesnik Publ., 2007, pp. 38—49.
- [8] Maslova V.A., Muratova E.Ju. *Russkij jazyk v Respublike Belarus': lingvokul'turnyj i sociokul'turnyj aspekty // Reshenie nacional'no-jazykovyh voprosov v sovremennom mire: Strany SNG i Baltii / Gl. red. ak. E.P. Chelyshev.* [Russian in Republic of Belarus: linguocultural and sociocultural aspects // In book: The solution of national and language questions in the modern world: CIS and Baltic country / Gl.Red. academician E.P. Chelyshev]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2010, pp. 288—295.